

várok egy darabig és nézelődöm, látom a Földközi-ten-  
ger partjait is, az iszapbirodalmat. Legvégül pedig  
finn tavakat látok, kéket az égen, a felhők között, alatt.  
Zöldet vöröset szürkét feketét: az ablaküveg mögött  
most bukik alá a lemenő nap.

JÁVORSZKY BÉLA fordítása

## PERTTI NIEMINEN

### Arc nélkül

Sok fiút ismerek, ki másról se tud beszélni, mindig csak  
ugyanarról; nem csoda, hogy kínossá válik olykor a beszélgetés.  
Legutóbb, hogy összefutottunk, így szóltam hozzájuk: fiúk, ne

csak

malacságokról beszéljünk, hanem valami másról,  
és akkor elkezdtünk a nőkről fecsegni.

Sorra elmondták: egyikük az ilyet, a másik az olyat szereti,  
a harmadik a soványakat és nagymellűeket, én pedig elmondtam,  
hogy én minden szép és érett nőért bolondulok:

csak legyen fehér a nyaka s a melle, mézszínű a lába,

a combja

kemény, kivéve a combtő belső felületét, ott viszont bársonyosan

puha és nem

nagyon vékony; Velázquez kiszabta vénuszi vállak és hát,  
hasa akár Dürer Évájáé, ölet lehessen megfogni;  
csak arcáról hallgattam, hiszen szép arc  
van milliónyi.

Hazaindultak a fiúk, én pedig elmentem kedvesemhez. Ő  
rámpirított, mondván, ó te ostoba, miért  
titkoltad előlük arcodat, most majd minden nőt levetkőztetnek,  
mielőtt rámtalálnak.

### Beszéljenek...

Hölgyeim és uraim, fecsejjenek csak a gyerekekről, egyikük már  
a gyermek évszázadát is emlegette, megint más abortuszt és  
ingyenes  
óvszereket. Minél többet fecsegünk a gyerekről, annál hamarabb  
sápad statisztikai fogalommá. Már most is ködösen,  
hústalanul, csonttalanul, vértelenül lebeg; nemsokára pedig  
csak szó,  
puszta szó lesz és gondolat se lesz már.

Hölgyeim és uraim, beszéljünk egyúttal a szeretetről és a  
békéről is,  
úgy hallottam, ezekről éppúgy szeretnek fecsegni, akár a  
gyerekekről. Azt is mondják, a beszéd megold mindent. Beszél-  
jenek hát, beszéljék lágy örömmé a félelmeket, a lakótelepi  
kaszárnyákba beszéljenek  
gyerekszobákat, szeretni való szülőkké beszéljék a tülekedést,  
a hadseregeket beszéljék tőkehússá, dühös öklöket  
szelídítsenek gyerekfejet simogatni; beszéljék végre a közönyt  
gyöngédséggé s esti mesévé beszéljék haragjukat.

Beszéljenek, mindegy hogy miről, a beszéd fontos dolog.

Hölgyeim és uraim, tudják-e önök, hogy a szó  
a szó a szó kevesebbet ér mint a mindennapi rágógumi  
a pulpitus alján? De ki mondaná el ezt, ki  
mondaná el ezt önöknek, tisztelt hölgyeim és uraim?

JÁVORSZKY BÉLA fordításai

## MIRKKA REKOLA

### Emlékezet

Te nem emlékszel, kétéves voltál akkor,  
mikor megegyeztünk, minden madarat elhívsz  
a nyaralónkba,  
te nem emlékszel, ugráltál örömdben,  
hat éve már,  
s most valóban eljöttek,  
mind bejöttek a havas udvarra, rátelepedtek a madáretetőre,  
a süvöltők, a zöldikék, a kék- és színcinegék,  
a zöld küllő is és a varjak és a bagoly,  
te nem emlékszel,  
én emlékszem, én vagyok az emlékezeted.

### Évszakok

Egyazon asztalnál ülnek  
mind az évszakok,  
körüliük az asztalt, és megint,  
már megint civódnak, hogyan osszák szét az örökséget,  
mely réges-rég szétosztva.